

# Involuntary patients

About your rights

## Bệnh nhân buộc phải điều trị

Sơ lược về những quyền hạn của quý vị

Vietnamese

### Tóm tắt

Nếu bị xếp vào diện phải tuân hành lệnh cưỡng bách điều trị hay lệnh điều trị trong cộng đồng, quý vị

- sẽ có một kế hoạch điều trị và có thể tham gia vào việc soạn thảo kế hoạch điều trị cho mình
- có quyền tham khảo thêm ý kiến với bác sĩ tâm thần về vấn đề điều trị cho mình
- có quyền khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần để xin bãi bỏ lệnh buộc quý vị phải điều trị
- có quyền xin được cố vấn về mặt pháp lý và nhờ luật sư đại diện cho mình
- có quyền bàn thảo với bạn bè hay thân nhân và nhờ họ đại diện cho mình
- có quyền khiếu nại nếu không hài lòng với phương cách điều trị
- có những quyền hạn chiếu theo *Hiến Chương Nhân Quyền và Trách Nhiệm (Charter of Human Rights and Responsibilities)*.

Quý vị có thể nhờ một người trong toán điều trị, bạn bè, người trong gia đình, luật sư, người bệnh vực hoặc thành viên trong cộng đồng đến kiểm tra, giúp quý vị thực hiện những điều này hoặc liên lạc với một trong những tổ chức được mô tả ở phần cuối tập sách này.

### Bệnh nhân buộc phải điều trị

#### Sơ lược về những quyền hạn của quý vị

Tập sách này trình bày các vấn đề liên quan đến lệnh cưỡng bách điều trị hay điều trị trong cộng đồng cũng như quyền hạn và quyền lợi pháp định của quý vị chiếu theo Đạo Luật Y Tế Tâm Thần năm 1986. Nhân viên trong nhóm điều trị sẽ trả lời những thắc mắc của quý vị khi thảo luận về những chi tiết này.

Tất cả những chi tiết ấy cần phải được giải thích bằng ngôn ngữ hay hình thức nào đó để quý vị có thể hiểu được. Tập sách này cũng được dịch sang một số ngôn ngữ khác. Quý vị có thể hỏi nhân viên trong toán điều trị để xem có bản tiếng Việt hay không.

Nếu muốn đọc tài liệu này bằng những ngôn ngữ khác trên mạng, xin quý vị mở [www.health.vic.gov.au/mentalhealth](http://www.health.vic.gov.au/mentalhealth)

### Mục lục

Lệnh cưỡng bách điều trị	2
Điều trị bệnh nhân nội trú	3
Lệnh điều trị trong cộng đồng	4
Khiếu nại và tái xét: Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần	5
Khiếu nại	8
Chi tiết liên lạc quan trọng	8

### Đường dây thông tin

Nếu muốn nghe phần tóm tắt một số thông tin chính yếu trong tập sách này bằng một số ngôn ngữ khác nhau, xin quý vị gọi đường dây thông tin.

Các số điện thoại được liệt kê ở phần sau tập sách này.

Đường dây hoạt động 24 tiếng đồng hồ một ngày, 7 ngày một tuần.

A Victorian  
Government  
initiative



Quý vị cũng có thể xin tài liệu nói về Đạo Luật Y Tế Tâm Thần tại dịch vụ y tế tâm thần.

Nếu có thắc mắc về đạo luật này hay về quyền hạn của mình, quý vị nên nhờ người khác giải thích. Họ có thể là nhân viên điều trị, bạn bè, thân nhân, luật sư, người bệnh vực hay nhân viên trong cộng đồng đến kiểm tra.

### **Hiến Chương Nhân Quyền và Trách Nhiệm (Charter of Human Rights and Responsibilities)**

Mục đích của Đạo Luật Hiến Chương Nhân Quyền và Trách Nhiệm Tiểu Bang Victoria Năm 2006 (Victorian Charter of Human Rights and Responsibilities Act 2006) là cổ động và bảo vệ những nhân quyền nhất định. Hiến chương này ấn định những quyền bất di bất dịch và đòi hỏi các dịch vụ y tế tâm thần công cộng phải có hành động tương hợp với những quyền hạn này.

Ngoài ra, văn kiện này còn xác định rõ những quyền ấy có thể bị luật pháp hạn chế trong những trường hợp nào và như thế nào. Ví dụ như, theo Đạo Luật Y Tế Tâm Thần (Mental Health Act), dịch vụ y tế tâm thần có thể quản thúc quý vị nếu đó là điều cần thiết để bảo vệ sức khỏe hay sự an toàn của quý vị hoặc giữ an toàn cho người khác. Tuy nhiên, trong bất cứ tình huống nào cần phải hạn chế sự tự do hay xâm phạm đến những quyền hạn, sự riêng tư, phẩm giá và sự tự trọng của quý vị, những biện pháp này chỉ được thực hiện ở mức độ tối thiểu cần thiết trong tình huống đó.

Nếu có bất cứ thắc mắc nào về hiến chương này hoặc hiến chương này ảnh hưởng như thế nào đến cách điều trị cho mình, quý vị hãy liên lạc với một trong những tổ chức được mô tả ở phần cuối tập sách này.

## **Lệnh cưỡng bách điều trị**

Lệnh cưỡng bách điều trị là biện pháp buộc người bệnh tâm thần phải để cho nhân viên y tế điều trị theo như Đạo Luật Y Tế Tâm Thần.

Lệnh cưỡng bách điều trị sẽ có hiệu lực nếu bác sĩ đề nghị người bệnh tâm thần phải được xếp vào diện buộc phải điều trị. Theo ý kiến của bác sĩ, tất cả các điều kiện sau đây phù hợp với biện pháp cưỡng bách điều trị đều được áp dụng cho trường hợp của quý vị theo như Đạo Luật Y Tế Tâm Thần bởi vì:

- quý vị có vẻ như bị bệnh tâm thần (Theo Đạo Luật, người bệnh tâm thần là người có những triệu chứng thật rõ nét như rối loạn tư tưởng, tâm tính, tri giác và trí nhớ; và

- bệnh tình của quý vị cần sự điều trị ngay và quý vị có thể được điều trị nếu được xếp vào diện phải tuân hành lệnh cưỡng bách điều trị.
- bởi vì chứng bệnh tâm thần của quý vị đòi hỏi giới hữu trách buộc quý vị phải điều trị để bảo vệ sức khỏe hay sự an toàn của quý vị (để thể chất hay tinh thần hay những khía cạnh khác trong cuộc sống khỏi bị sa sút thêm) hoặc bảo vệ công chúng;
- quý vị không chịu chữa trị hay không thể chấp nhận những phương cách trị liệu cần thiết; và
- khi không còn cách nào hay hơn để giúp quý vị được điều trị bệnh tâm thần tới nơi tới chốn.

### **Kiểm tra sơ khởi lệnh cưỡng bách điều trị**

Trong vòng 24 giờ sau khi được xếp vào thành phần buộc phải điều trị, bác sĩ tâm thần thuộc dịch vụ y tế tâm thần sẽ kiểm tra tất cả những điều kiện ấy có phù hợp với trường hợp của quý vị hay không. Nếu có, bác sĩ tâm thần sẽ xác nhận và quý vị sẽ vẫn được xem như thành phần buộc phải điều trị theo như Đạo Luật Y Tế Tâm Thần.

Sau đó, bác sĩ tâm thần sẽ gửi quý vị đến dịch vụ y tế tâm thần hay ra lệnh áp dụng biện pháp điều trị trong cộng đồng. Nếu điều kiện cho phép, quý vị sẽ được điều trị ngay trong cộng đồng. Nếu không, quý vị sẽ phải ở trong một viện y tế tâm thần để được điều trị. Muốn biết thêm chi tiết, xin quý vị đọc phần nói về vấn đề điều trị cho bệnh nhân nội trú trong tập sách này. Nếu được xếp vào diện cần được điều trị trong cộng đồng, quý vị có thể tìm hiểu thêm trong phần nói về lệnh điều trị trong cộng đồng.

Nếu bác sĩ tâm thần cho rằng trường hợp của quý vị không phù hợp với tất cả các điều kiện cần thiết cho biện pháp cưỡng bách điều trị, lệnh cưỡng bách điều trị sẽ được bãi bỏ. Quý vị có thể thảo luận vấn đề chữa trị dưới hình thức tình nguyện với bác sĩ tâm thần hay nhân viên phụ trách trường hợp của quý vị. Nếu là bệnh nhân nội trú và cả quý vị lẫn bác sĩ tâm thần đều cho rằng quý vị sẽ có lợi nếu được điều trị thêm tại viện y tế tâm thần, quý vị có thể xin tình nguyện ở lại.

Nếu muốn biết bác sĩ tâm thần sẽ gặp quý vị vào ngày giờ nào để kiểm tra lại trường hợp của mình hay có thắc mắc về những vấn đề khác liên quan đến cuộc kiểm tra này, xin quý vị nhờ nhân viên điều trị giải thích.

## Điều trị

Bác sĩ tâm thần sẽ chuẩn bị kế hoạch điều trị cho phù hợp với nhu cầu cụ thể của quý vị. Quý vị có thể góp phần vào việc soạn thảo bản kế hoạch này và bác sĩ tâm thần của quý vị sẽ cân nhắc những yếu tố liên quan đến sở thích cũng như những ưu tư của quý vị. Ngoài ra, bác sĩ tâm thần cũng sẽ lưu tâm đến nguyện vọng của người giám hộ, thân nhân hay người chăm sóc chính của quý vị (trừ phi quý vị phản đối) cũng như sẽ cân nhắc cả những phương pháp chữa trị hữu hiệu khác và xét xem có vấn đề rủi ro đáng kể nào không trong việc chữa trị.

Nếu cho rằng cần phải áp dụng phương pháp điều trị tâm thần nào đó, bác sĩ tâm thần sẽ áp dụng phương pháp này để chữa trị cho quý vị ngay cả khi quý vị từ chối. Trong trường hợp như thế, bác sĩ tâm thần của quý vị sẽ giải thích lý do cần phải áp dụng phương pháp như thế. Vị bác sĩ này hay một nhân viên điều trị khác sẽ thảo luận với quý vị về kế hoạch điều trị cho quý vị và sẽ trao cho quý vị một bản kế hoạch điều trị.

Bác sĩ tâm thần của quý vị và những nhân viên điều trị khác sẽ thường xuyên thảo luận với quý vị về vấn đề chẩn bệnh, thuốc men, phương pháp điều trị, những phương pháp trị liệu khác cũng như các dịch vụ quý vị có thể sử dụng. Họ sẽ thường xuyên kiểm tra lại và cập nhật hoá kế hoạch điều trị cho quý vị.

Quý vị có thể mời bạn bè hay người bệnh vực cho mình đến dự những buổi thảo luận về phương pháp điều trị với bác sĩ tâm thần.

Thân nhân cũng như những người chăm sóc khác có thể là nguồn hỗ trợ thật quý giá trong khi quý vị được điều trị. Thông thường, họ chỉ được thông báo về vấn đề trị liệu cũng như sự chăm sóc của quý vị nếu quý vị đồng ý. Tuy nhiên, nếu người giám hộ, thân nhân hay người chăm sóc chính cần phải biết rõ những chi tiết ấy để chăm sóc cho quý vị, nhân viên trong nhóm điều trị sẽ cho họ biết cho dù quý vị không đồng ý đi chăng nữa.

## Tham khảo ý kiến thêm

Quý vị có quyền tham khảo ý kiến với một chuyên viên y tế khác về bệnh tình cũng như phương pháp chữa trị cho mình. Bác sĩ tâm thần hay nhân viên phụ trách trường hợp của quý vị có thể sắp xếp để quý vị thảo luận với những nhân viên khác trong dịch vụ y tế tâm thần. Họ cũng có thể giúp quý vị gặp bác sĩ tâm thần khác. Nếu muốn có một bác sĩ tâm thần riêng, quý vị có thể sẽ phải trả một khoản lệ phí. Quý vị có thể tham khảo ý kiến thêm với bác sĩ tâm thần điều trị cho quý vị.

Tuy nhiên, vị bác sĩ này sẽ có trách nhiệm đưa ra quyết định tối hậu về phương pháp được áp dụng để điều trị cho quý vị.

## Quyền được xem hồ sơ của mình

Chiếu theo luật lệ thông tin tự do, quý vị có quyền yêu cầu giới hữu trách cho xem hồ sơ cá nhân của mình đang được dịch vụ y tế tâm thần lưu giữ. Muốn vậy, quý vị có thể nhờ nhân viên điều trị hay nhân viên phụ trách vấn đề thông tin tự do của Dịch Vụ Y Tế Tâm Thần giúp quý vị nộp đơn.

Một số tổ chức được đề cập trong phần cuối tập sách này cũng có thể giúp quý vị làm đơn xin được xem hồ sơ cá nhân của quý vị.

## Điều trị bệnh nhân nội trú

Tập sách này cũng có phần nói về quyền hạn và quyền lợi nếu quý vị bị buộc phải ở trong một viện y tế tâm thần theo lệnh cưỡng bách điều trị.

## Xin nghỉ phép

Quý vị có thể được phép rời khỏi viện tâm thần trong một thời gian ngắn (chẳng hạn như vài tiếng đồng hồ, qua đêm hay cuối tuần) để thăm gia đình, bạn bè hay để làm những chuyện khác. Muốn vậy, quý vị nên nói chuyện với nhân viên điều trị. Bác sĩ tâm thần của quý vị sẽ là người có quyền quyết định tối hậu đối với vấn đề đi phép của quý vị.

## Biệt giam và kềm chế

### Biệt giam

Biện pháp biệt giam có nghĩa là bệnh nhân sẽ bị giữ riêng trong một căn phòng và cửa ra vào cũng như cửa sổ của căn phòng này đều được khóa từ bên ngoài. Đây là biện pháp chỉ được áp dụng khi cần phải bảo vệ bệnh nhân ấy hay những người khác trong trường hợp sức khoẻ hay sự an toàn của họ có thể bị nguy hại tức thời hay sắp bị nguy hại. Đây cũng là biện pháp có công dụng ngăn không cho bệnh nhân bỏ trốn. Biện pháp này chỉ được áp dụng khi không còn phương kế nào khác để bảo vệ vấn đề an toàn.

### Kiểm chế bằng dụng cụ

Kiểm chế bằng dụng cụ là cách sử dụng dây chằng hoặc dây nịt để hạn chế sự đi lại hay di động của bệnh nhân. Biện pháp kềm chế có thể được sử dụng để điều trị hay không cho bệnh nhân gây thương tích cho bản thân hay cho người khác, hoặc được áp dụng nếu như bệnh nhân có thói đập phá đồ đạc.

## Chấp thuận và giám sát biện pháp biệt giam và kiểm chế

Bác sĩ tâm thần của quý vị có thể cho phép áp dụng biện pháp biệt giam và kiểm chế. Trong trường hợp khẩn cấp, y sĩ cao cấp cũng có thể ra lệnh áp dụng biện pháp này. Biện pháp như thế sẽ phải chấm dứt nếu như những lý do kể trên không còn nữa.

Nếu bị biệt giam hay bị kiểm chế, nhân viên chữa trị phải cung cấp giường, đệm, chăn chiếu, quần áo, đồ ăn nước uống phù hợp vào thời điểm thích hợp. Quý vị có thể yêu cầu nhân viên cung cấp đồ ăn thức uống mỗi khi cần. Họ cũng phải sắp xếp thời gian tiêu tiểu thoải mái cho quý vị, kể cả thời gian tắm rửa.

Cứ mỗi 15 phút y tá lại phải kiểm tra quý vị về cả thể chất lẫn tinh thần. Bác sĩ cũng phải kiểm tra quý vị ít nhất mỗi 4 tiếng đồng hồ một lần, trừ phi bác sĩ tâm thần của quý vị cho rằng không cần phải kiểm tra thường xuyên như thế. Nếu bị kiểm chế, quý vị sẽ được theo dõi liên tục.

## Thư từ và điện thoại

Quý vị có thể liên lạc với người khác bằng thư từ và điện thoại. Không ai có quyền mở thư của quý vị.

## Thuyên chuyển

Quý vị có thể được chuyển sang một viện tâm thần khác nếu bác sĩ tâm thần của quý vị nghĩ rằng làm như thế sẽ có lợi hay cần thiết cho việc chữa trị của quý vị. Nếu không muốn thuyên chuyển, quý vị có thể trình bày với bác sĩ tâm thần của mình hay khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần. Nếu bị thuyên chuyển trước khi vấn đề được phân xử, khi cứu xét vấn đề, Hội Đồng sẽ quyết định xem có nên chuyển quý vị trở lại viện tâm thần cũ hay không.

## Lệnh điều trị trong cộng đồng

Nếu bác sĩ tâm thần của quý vị nhận định rằng quý vị có thể sống trong cộng đồng trong thời gian điều trị, quý vị có thể được xếp vào diện được điều trị ngay trong cộng đồng.

Để tìm hiểu thêm vấn đề này, xin quý vị xem phần nói về lệnh điều trị trong cộng đồng và nhờ nhân viên điều trị giải thích cho quý vị.

## Không còn bị xếp vào diện bệnh nhân buộc phải điều trị

Nếu bác sĩ tâm thần của quý vị cho rằng một trong những điều kiện cần thiết cho biện pháp cưỡng bách chữa trị không còn phù hợp với quý vị nữa, lệnh cưỡng bách điều trị sẽ phải được hủy bỏ và quý vị sẽ được tự do rời khỏi viện tâm thần. Tuy nhiên, nếu cả quý vị lẫn bác sĩ tâm thần thấy rằng quý vị sẽ có lợi nếu được điều trị thêm tại cơ sở đó, quý vị có thể xin ở lại.

Trong trường hợp muốn bãi bỏ lệnh cưỡng bách điều trị, quý vị nên thảo luận với bác sĩ tâm thần của quý vị hay nhân viên điều trị, hoặc khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần. Tuy nhiên dù quý vị có khiếu nại hay không, Hội Đồng sẽ tự xem xét lại lệnh cưỡng bách điều trị trong vòng 8 tuần sau khi quý vị bị xếp vào diện bệnh nhân buộc phải điều trị. Nếu quý vị tiếp tục bị xếp vào diện này, Hội Đồng sẽ xét lại vấn đề ít ra là 12 tháng một lần. Bác sĩ tâm thần của quý vị cũng sẽ thường xuyên kiểm tra lại để xem có thể bãi bỏ lệnh cưỡng bách điều trị hay không.

## Lệnh điều trị trong cộng đồng

Tập sách có phần nói về quyền hạn và quyền lợi của quý vị nếu quý vị được lệnh phải điều trị trong cộng đồng.

Chiếu theo Đạo Luật Y Tế Tâm Thần, lệnh điều trị trong cộng đồng (CTO) là biện pháp cho phép người bệnh tâm thần buộc phải chữa trị có quyền sống với cộng đồng trong khi được điều trị.

Nếu bác sĩ tâm thần của quý vị cho rằng quý vị có thể được chữa trị trong khi sống trong cộng đồng, quý vị sẽ được xếp vào diện CTO. Quý vị vẫn bị buộc phải chữa trị cho dù vẫn sống trong cộng đồng.

## Soạn kế hoạch điều trị trong cộng đồng

Bác sĩ tâm thần của quý vị sẽ thảo luận với quý vị về CTO và chuẩn bị kế hoạch điều trị mới. Quý vị có thể đóng góp ý kiến vào vấn đề làm lệnh điều trị này cũng như được tham gia vào giai đoạn soạn thảo kế hoạch điều trị. Kế hoạch điều trị sẽ bao gồm việc thẩm định nhu cầu của quý vị trong thời gian chữa trị cũng như sự hỗ trợ trong cộng đồng và xem đâu là phương thức hiệu quả nhất để đáp ứng những vấn đề này. Bác sĩ tâm thần sẽ lưu ý đến nguyện vọng của quý vị, chẳng hạn như quý vị có thể chọn bác sĩ riêng để giám sát biện pháp điều trị bắt buộc.

Bác sĩ tâm thần của quý vị và nhân viên trong nhóm chữa trị sẽ thảo luận với quý vị về kế hoạch điều trị và trao cho quý vị bản kế hoạch điều trị. Kế hoạch điều trị bao gồm một số điểm sau đây:

- phác hoạ những nét chính trong phương pháp điều trị
- tên bác sĩ tâm thần có nhiệm vụ theo dõi kế hoạch điều trị
- tên bác sĩ có phận sự giám sát việc điều trị
- tên nhân viên phụ trách trường hợp của quý vị
- địa điểm cũng như ngày giờ quý vị được điều trị
- bao lâu bác sĩ giám sát mới phải báo cáo một lần về vấn đề trị liệu của quý vị với bác sĩ tâm thần có nhiệm vụ theo dõi
- những vấn đề khác nếu bác sĩ tâm thần cho là phù hợp.

### Điều kiện áp dụng lệnh cưỡng bách điều trị trong cộng đồng

Quý vị sẽ nhận được một bản CTO. Đây là văn bản cho biết biện pháp này sẽ được áp dụng trong thời gian bao lâu. Biện pháp này có thể kéo dài tới 12 tháng. Có khi CTO còn xác định rõ quý vị phải cư ngụ tại đâu nếu thấy rằng đây là biện pháp cần thiết cho việc điều trị của quý vị. Lâu lâu, bác sĩ tâm thần của quý vị có thể thay đổi những điều kiện này và sẽ thảo luận để quý vị hiểu vì sao phải làm như vậy.

Nếu không hài lòng đối với điều kiện nào đấy, quý vị nên thảo luận với nhân viên điều trị hay khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần.

Bác sĩ tâm thần có thể gia hạn CTO nếu thấy rằng các điều kiện áp dụng lệnh cưỡng bách điều trị vẫn phù hợp với trường hợp của quý vị và quý vị sẽ tiếp tục được điều trị theo như nhu cầu nhờ biện pháp cưỡng bách này. Nếu CTO được gia hạn, Hội Đồng Tái Xét Y Tế sẽ kiểm tra lại để xem vì sao lại phải gia hạn như vậy.

Nếu bác sĩ tâm thần của quý vị không gia hạn CTO, biện pháp này sẽ hết hiệu lực và quý vị sẽ không còn bị buộc phải điều trị nữa.

### Thu hồi lệnh cưỡng bách điều trị trong cộng đồng

Nếu không tuân hành kế hoạch chữa trị theo như lệnh đề ra. Nhân viên trong nhóm chữa trị sẽ giúp quý vị tuân hành kế hoạch này. Tuy nhiên, nếu quý vị vẫn bất tuân và sự kiện này có thể khiến sức khoẻ của quý vị bị sa sút trầm trọng, bác sĩ tâm thần của quý vị có thể thu hồi lệnh điều trị trong cộng đồng và quý vị sẽ phải trở lại viện tâm thần để được điều trị.

CTO cũng có thể được thu hồi nếu bác sĩ tâm thần của quý vị cho rằng bệnh tình của quý vị sẽ được chữa trị hiệu quả hơn trong viện tâm thần.

Nếu CTO bị thu hồi, giới hữu trách sẽ cố thông báo cho quý vị và sau đó quý vị phải đến dịch vụ y tế tâm thần.

### Bãi bỏ lệnh điều trị trong cộng đồng

Nếu bác sĩ tâm thần của quý vị cho rằng một điều kiện nào đó cho biện pháp cưỡng bách điều trị không còn phù hợp với quý vị nữa, quý vị sẽ không còn phải tuân hành CTO cũng như không còn bị xếp vào diện bệnh nhân bị buộc phải chữa trị. Tuy nhiên, quý vị có thể thảo luận với bác sĩ tâm thần hay nhân viên phụ trách trường hợp của quý vị về vấn đề tiếp tục điều trị qua hình thức tự nguyện.

Trong trường hợp muốn bãi bỏ CTO, quý vị nên thảo luận với bác sĩ tâm thần của quý vị hay những nhân viên chữa trị khác, hoặc khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần. Tuy nhiên dù quý vị có khiếu nại hay không, Hội Đồng sẽ xem xét lại lệnh cưỡng bách điều trị trong vòng 8 tuần sau khi quý vị bị xếp vào diện bệnh nhân buộc phải điều trị. Nếu quý vị tiếp tục bị xếp vào diện này, Hội Đồng sẽ xét lại vấn đề ít ra là mỗi 12 tháng một lần. Bác sĩ tâm thần của quý vị cũng sẽ thường xuyên kiểm tra lại để xem có thể bãi bỏ lệnh cưỡng bách điều trị hay không.

### Khiếu nại và kiểm tra lại: Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần

Tập sách có phần nói về quyền hạn và quyền lợi của quý vị trong vấn đề khiếu nại để xin Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần xét lại vấn đề của quý vị.

### Chức năng của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần

Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần là một toà án độc lập có nhiệm vụ:

- cứu xét đơn khiếu nại của bệnh nhân được lệnh phải điều trị hay điều trị trong cộng đồng khi họ muốn bãi bỏ biện pháp này.
- xem xét lại trường hợp của các bệnh nhân thuộc diện này trong vòng 8 tuần lễ sau khi họ bị buộc phải chữa trị để xem có thể bãi bỏ lệnh này cho họ hay không.
- xét lại trường hợp của mọi bệnh nhân thuộc diện này ít ra là mỗi 12 tháng một lần để quyết định xem có thể bãi bỏ lệnh này cho họ hay không
- Cứu xét đơn khiếu nại của bệnh nhân không muốn chuyển đến viện tâm thần khác.

- kiểm tra lại biện pháp gia hạn tất cả lệnh cưỡng bách điều trị.

Mỗi khi có bệnh nhân khiếu nại hay mỗi khi kiểm tra lại trường hợp nào đó, hội đồng cũng xem lại kế hoạch điều trị của quý vị.

### Quý vị có quyền khiếu nại với hội đồng

Quý vị có quyền khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần. Nếu muốn khiếu nại, quý vị cứ hỏi nhân viên trong nhóm chữa trị để xin đơn khiếu nại, rồi điền đơn và nhờ nhân viên điều trị gửi cho hội đồng. Nếu không có đơn, quý vị có thể viết thư hay email để khiếu nại. Trong lá thư, quý vị phải khai tên của mình cũng như tên của dịch vụ y tế tâm thần quý vị muốn khiếu nại. Hội đồng phải nhanh chóng cứu xét đơn khiếu nại của quý vị chứ không được tỏ ra chậm trễ. Nếu cần sự giúp đỡ khi điền đơn hay làm chuyện gì đó, quý vị nên nhờ nhân viên chữa trị, bạn bè, luật sư hay nhân viên cộng đồng đến kiểm tra.

### Chi tiết liên lạc của hội đồng

Nếu muốn fax, gửi thư hay gửi email đến hội đồng để khiếu nại hay để biết thêm thông tin, xin quý vị sử dụng những chi tiết liên lạc sau đây:

Executive Officer  
Mental Health Review Board  
Level 30 (Lầu 30), Marland House  
570 Bourke Street, Melbourne Victoria 3000

Điện thoại: 8601 5270  
Gọi miễn phí: 1800 242 703  
Fax: 8601 5299  
Email: mhrb@mhrb.vic.gov.au  
Website: www.mhrb.vic.gov.au

### Chuẩn bị cho ngày hội đồng cứu xét hay phân xử

Hội đồng sẽ gửi giấy báo cho quý vị biết ngày giờ và địa điểm của buổi họp để hội đồng kiểm tra lại trường hợp của quý vị hay cứu xét đơn khiếu nại của quý vị. Bác sĩ tâm thần và nhân viên phụ trách của quý vị cũng sẽ được thông báo. Quý vị có quyền hiện diện trong buổi họp này trừ phi hội đồng cho rằng sự hiện diện của quý vị sẽ có hại cho sức khỏe của quý vị. Giới hữu trách sẽ khuyến khích quý vị tham dự buổi họp và trình bày trường hợp của mình. Quý vị có thể đi cùng với người nào đó chẳng hạn như người bệnh vực, luật sư, bác sĩ tư, bạn bè hay thân nhân để họ hỗ trợ hay trình bày vấn đề thay cho quý vị. Nếu không thể tham dự buổi họp, quý vị nên báo cho hội đồng biết càng sớm càng tốt.

Trước khi buổi họp bắt đầu, quý vị nên đọc mọi văn kiện hay tài liệu sẽ được đệ trình hội đồng để họ cứu xét trường hợp của quý vị (xem phần dưới đây). Quý vị cũng nên suy xét xem mình sẽ trình bày với hội đồng như thế nào. Ngoài ra, quý vị cũng có thể trình với hội đồng những văn bản viết tay. Thân nhân và bạn bè của quý vị hay người nào được quý vị tin tưởng cũng có thể gửi thư cho hội đồng hay tham dự buổi họp để hỗ trợ quý vị khi hội đồng kiểm tra lại trường hợp của quý vị hay cứu xét đơn khiếu nại của quý vị.

Nếu có nhu cầu đặc biệt chẳng hạn như cần thông ngôn viên, quý vị nên thảo luận với nhân viên điều trị hay liên lạc với hội đồng. Nếu cần, hội đồng sẽ thu xếp cho một thông ngôn viên hiện diện trong buổi họp.

Nếu muốn biết những tổ chức nào có thể giúp quý vị trong vấn đề khiếu nại hay xét lại trường hợp của quý vị, xin quý vị xem phần cuối tập sách này.

### Xem các tài liệu sẽ được trình bày trong phiên họp

Quý vị hay đại diện quý vị sẽ có cơ hội xem tất cả các tài liệu trước khi những tài liệu này được đệ trình hội đồng trong buổi họp, chẳng hạn như hồ sơ lâm sàng cũng như các bản báo cáo được bác sĩ tâm thần của quý vị gửi cho hội đồng. Quý vị phải được xem những tài liệu này ít ra là 24 tiếng đồng hồ trước buổi họp. Tuy nhiên, bác sĩ tâm thần của quý vị có thể yêu cầu hội đồng không cho quý vị đọc tài liệu nào (một phần hay cả tài liệu) nếu bác sĩ ấy cho rằng:

- nếu đọc tài liệu ấy, sức khỏe của quý vị hay sức khỏe hoặc sự an toàn của người khác có thể bị phương hại trầm trọng

hay

- đây là tài liệu cần được bảo mật hay có những chi tiết cá nhân liên quan đến người khác.

Nếu bác sĩ tâm thần của quý vị yêu cầu hội đồng không cho quý vị đọc tài liệu hay một phần tài liệu nào đó, nhân viên chữa trị sẽ thông báo cho quý vị và giải thích cho quý vị biết thủ tục này. Hội đồng sẽ ra quyết định tối hậu về vấn đề quý vị có được quyền xem tài liệu (toàn bộ hay một phần) hay không.

Nếu quyết định không cho quý vị xem tài liệu (toàn bộ hay một phần), hội đồng vẫn có thể cho phép người đại diện quý vị xem tài liệu ấy.

## Cuộc họp của hội đồng

Hội đồng hội họp tại bệnh viện hay viện y tế tâm thần. Thông thường, những cuộc họp để phân xử hay cứu xét như thế này sẽ thuộc thẩm quyền của ba thành viên trong hội đồng: một luật sư, một bác sĩ tâm thần và một nhân viên trong cộng đồng. Tuy nhiên, chỉ cần một trong ba thành viên vừa để cập chủ trì cuộc họp nếu đây là cuộc họp thường niên để kiểm tra lại lệnh cưỡng bách điều trị hay kiểm tra lại biện pháp gia hạn lệnh điều trị trong cộng đồng,

Cuộc họp sẽ diễn ra trong bầu không khí thoải mái và kín đáo trừ phi hội đồng nhận định rằng quý vị hay công chúng sẽ có lợi nếu người ngoài cũng được phép hiện diện trong cuộc họp. Bác sĩ cũng như những nhân viên khác trong nhóm điều trị sẽ trao cho hội đồng những bản báo cáo cần thiết. Quý vị và đại diện quý vị sẽ có thể nêu câu hỏi và trình bày trường hợp của mình, chẳng hạn như lý do nào khiến quý vị cho rằng không nên xếp quý vị vào diện phải áp dụng lệnh cưỡng bách điều trị.

Trước khi quyết định, hội đồng chủ yếu sẽ xét xem tình trạng tâm thần hiện nay của quý vị như thế nào, đồng thời cũng sẽ cân nhắc cả những yếu tố liên quan đến bệnh tật kể cả bệnh tâm thần trước đây cũng như hoàn cảnh xã hội của quý vị.

Nếu quý vị là bệnh nhân nội trú và tình trạng sức khỏe không cho phép quý vị tham dự cuộc họp, hội đồng có thể đến thăm quý vị.

## Quyết định của hội đồng đối với vấn đề khiếu nại hay kiểm tra lại diện buộc phải điều trị

Hội đồng phải quyết định xem là liệu tất cả các điều kiện áp dụng cho biện pháp cưỡng bách điều trị còn phù hợp với trường hợp của quý vị hay không.

## Không còn bị xếp vào diện buộc phải điều trị

Nếu một trong những điều kiện cần thiết cho biện pháp cưỡng bách chữa trị không còn phù hợp với quý vị nữa, lệnh cưỡng bách điều trị sẽ phải được hủy bỏ và quý vị sẽ không còn bị xếp vào diện bệnh nhân buộc phải điều trị. Tuy nhiên, quý vị có thể thảo luận với nhân viên phụ trách hay bác sĩ tâm thần để xin tiếp tục được điều trị dựa trên căn bản tự nguyện. Nếu là bệnh nhân nội trú, quý vị sẽ được tự do rời khỏi viện tâm thần. Tuy nhiên, nếu cả quý vị lẫn bác sĩ tâm thần đều cho rằng quý vị sẽ có lợi nếu được điều trị thêm tại viện tâm thần, quý vị có thể xin ở lại.

## Tiếp tục bị buộc phải điều trị

Nếu hội đồng quyết định rằng tất cả các điều kiện áp dụng cho biện pháp cưỡng bách điều trị vẫn phù hợp với quý vị, quý vị sẽ tiếp tục được điều trị cho dù quý vị không muốn. Nếu là bệnh nhân nội trú và hội đồng cho rằng quý vị có thể được điều trị theo lệnh điều trị trong cộng đồng (CTO), hội đồng có thể chỉ thị cho bác sĩ tâm thần của quý vị xếp quý vị vào diện này. Nếu CTO được áp dụng, hội đồng có thể thay đổi những điều kiện trong biện pháp này. Trong trường hợp hội đồng thu hồi lệnh CTO của quý vị, quý vị sẽ phải trở lại viện tâm thần.

Hội đồng cũng sẽ duyệt lại kế hoạch điều trị cho quý vị để xem khi soạn thảo kế hoạch điều trị, những người chịu trách nhiệm có theo đúng thủ tục phù hợp hay không. Thí dụ như, bác sĩ tâm thần có lưu tâm đến nguyện vọng của quý vị hay không hay có cân nhắc những hình thức điều trị khác hay không. Hội đồng cũng cần phải biết chắc rằng dịch vụ y tế tâm thần có khả năng thi hành kế hoạch điều trị cho quý vị.

Vào lúc bế mạc cuộc họp, hội đồng sẽ cho quý vị biết quyết định cũng như lý do đi đến quyết định như thế. Quý vị sẽ nhận được văn bản ghi lại nội dung quyết định này. Nếu muốn cả văn bản trình bày lý do quyết định, quý vị phải viết đơn yêu cầu trong vòng 28 ngày. Hội đồng phải gửi cho quý vị văn bản này trong vòng 14 ngày sau khi nhận được đơn yêu cầu. Quý vị có thể khiếu nại thêm với hội đồng bất cứ khi nào.

## Xét lại quyết định của hội đồng

Nếu không đồng ý với quyết định của hội đồng, quý vị có thể yêu cầu Tòa Hành Chánh và Dân Sự Victoria (VCAT) xét lại vấn đề. VCAT là toà án độc lập có thẩm quyền xác nhận hay bác bỏ quyết định của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần.

Quý vị phải nộp đơn xin VCAT xét lại trong vòng 28 ngày sau khi nhận được quyết định của hội đồng. Còn nếu quý vị yêu cầu hội đồng gửi văn bản trình bày lý do quyết định, quý vị phải nộp đơn khiếu nại với VCAT trong vòng 28 ngày sau khi nhận được văn bản này. Xin quý vị gửi đơn khiếu nại đến:

Victorian Civil and Administrative Tribunal  
General List

55 King Street, Melbourne Victoria 3000

Điện thoại: 9628 9755

Fax: 9628 9788

Nếu muốn biết những tổ chức nào có thể giúp quý vị trong vấn đề nộp đơn khiếu nại với VCAT, xin quý vị xem phần cuối tập sách này.

## Khiếu nại

Quý vị phải được tôn trọng và không ai có quyền xâm phạm phẩm giá hay chà đạp quý vị khi quý vị được dịch vụ y tế tâm thần điều trị và chăm sóc. Nếu không hài lòng về bất cứ chuyện gì về mặt chữa trị hay chăm sóc, quý vị có thể khiếu nại. Mới đầu, quý vị có thể than phiền với nhân viên phụ trách trường hợp của bạn, y tá chính hay một nhân viên khác trong nhóm chữa trị, nhân viên liên lạc phụ trách vấn đề khiếu nại hay nhân viên tư vấn cho khách hàng trong bệnh viện, hoặc Giám Đốc Khoa Tâm Bệnh Lý Học tại dịch vụ y tế tâm thần.

Quý vị cũng có thể khiếu nại trực tiếp với Ủy Viên Dịch Vụ Y Tế qua số 8601 5200 hay Bác Sĩ Tâm Thần Trưởng qua số 1300 767 299.

Nếu cần, quý vị có thể nhờ người nào quý vị tin cậy để giúp quý vị khiếu nại. Họ có thể là nhân viên điều trị, bạn bè, luật sư hay nhân viên cộng đồng đến kiểm tra.

## Chi tiết liên lạc quan trọng

Sau đây là những tổ chức quý vị có thể liên lạc để xin trợ giúp hay để tìm hiểu thêm.

- **Hội Đồng Tái Duyệt Y Tế Tâm Thần (Mental Health Review Board)** là một toà án độc lập có nhiệm vụ cứu xét đơn khiếu nại của bệnh nhân bị buộc phải chữa trị, bệnh nhân phải tuân hành lệnh cưỡng bách điều trị có điều kiện và bệnh nhân phải canh giữ trong trường hợp họ muốn chấm dứt tình trạng bị buộc phải chữa trị. Hội đồng cũng sẽ tự động kiểm tra lại trường hợp của những bệnh nhân này.

Level 30 (Lầu 30), Marland House,  
570 Bourke Street, Melbourne 3000

Điện thoại: 8601 5270

Gọi miễn phí: 1800 242 703

Fax: 8601 5299

Email: mhrb@mhrb.vic.gov.au

Website: www.mhrb.vic.gov.au

- **Nhân viên cộng đồng đến kiểm tra (Community visitors)** là những người tới viếng thăm các dịch vụ y tế tâm thần ít nhất một tháng một lần để kiểm tra xem tình trạng các dịch vụ và phương tiện đối với việc điều trị và chăm sóc cho bệnh nhân có đạt yêu cầu hay không. Họ cũng xem xét những lời khiếu nại rồi báo cáo sau khi đã tìm hiểu hay điều tra.

5th Floor (Lầu 5), 436 Lonsdale Street, Melbourne 3000

Điện thoại: 9603 9500

Gọi miễn phí: 1300 309 337

- **Trung Tâm Luật Pháp Y Tế Tâm Thần (Mental Health Legal Centre)** là dịch vụ luật pháp độc lập, chuyên đảm trách những vấn đề luật pháp liên quan y tế tâm thần. Dịch vụ này có thể sắp xếp để cử luật sư đến đại diện cho quý vị trong phiên xử của Hội Đồng Tái Duyệt Y Tế Tâm Thần hoặc làm cố vấn cho quý vị về những vấn đề luật pháp khác.

9th Floor (Lầu 9), 10–16 Queen Street, Melbourne 3000

Điện thoại: 9629 4422

Gọi miễn phí: 1800 555 887

- **Cơ Quan Trợ Giúp Pháp Luật Victoria (Victoria Legal Aid)** cung cấp dịch vụ cố vấn luật pháp miễn phí về nhiều vấn đề khác nhau. Họ cũng có thể trợ giúp về luật pháp nếu quý vị không có khả năng mướn luật sư tư, và cũng có thể giúp quý vị có luật sư đại diện quý vị trong phiên xử của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần.

350 Queen Street, Melbourne 3000

Điện thoại: 9269 0234

Gọi miễn phí: 1800 677 402

- **Người Bênh Vực Công Chúng (Public Advocate)** trợ giúp, cố vấn và bênh vực cho người có khiếu nại/than phiền nghiêm trọng về y tế tâm thần và các dịch vụ khuyết tật và cách điều trị.

5th Floor (Lầu 5), 436 Lonsdale Street, Melbourne 3000

Điện thoại: 9603 9500

Gọi miễn phí: 1300 309 337

- **Ủy Hội Cơ Hội Bình Đẳng và Nhân Quyền Tiểu Bang Victoria (Victorian Equal Opportunity and Human Rights Commission)** giúp giải quyết những khiếu nại về việc phân biệt đối xử, với chức năng cụ thể liên quan đến *Hiến Chương Nhân Quyền và Trách Nhiệm (Charter of Human Rights and Responsibilities)* và có thể giữ vai trò cố vấn về bản Hiến Chương này.

Các dịch vụ gồm có đường dây giải đáp thắc mắc và dịch vụ giải quyết khiếu nại bảo mật, miễn phí và vô tư.

Level 3 (Lầu 3), 380 Lonsdale Street, Melbourne 3000

Điện thoại: 9281 7100

Gọi miễn phí: 1800 13 41 42

Website: www.humanrightscommission.vic.gov.au

- **Bác Sĩ Tâm Thần Trưởng (Chief Psychiatrist)** là viên chức cao cấp của Bộ Dịch Vụ Nhân Sinh, được bổ nhiệm theo Đạo Luật Y Tế Tâm Thần, có trách nhiệm đặc biệt liên quan đến người được các dịch vụ y tế tâm thần điều trị, kể cả quyền điều tra các khiếu nại/than phiền và những vấn đề khác và có những biện pháp cần thiết.

50 Lonsdale Street, Melbourne 3000

Điện thoại: 9096 7571

Gọi miễn phí: 1300 767 299

- **Ủy Viên Dịch Vụ Y Tế (Health Services Commissioner)** là ủy viên độc lập chuyên điều tra và giúp giải quyết những khiếu nại/than phiền của người sử dụng dịch vụ y tế, về các dịch vụ y tế kể cả dịch vụ y tế tâm thần. Ủy viên có thể giúp bệnh nhân được xem hồ sơ y tế của họ.

30th Floor (Lầu 30), 570 Bourke Street, Melbourne 3000

Điện thoại: 8601 5200

Gọi miễn phí: 1800 136 066

- **Giám Sát Viên (Ombudsman)** chuyên điều tra các khiếu nại về các cơ quan chính phủ.

3rd Floor (Lầu 3), 459 Collins Street, Melbourne 3000  
Điện thoại: 9613 6222  
Gọi miễn phí: 1800 806 314

Quý vị cũng có thể xin nhân viên phụ trách trường hợp của quý vị hay nhân viên chữa trị cho quý vị biết những tổ chức và các đoàn thể hỗ trợ tại địa phương có khả năng giúp đỡ quý vị.

## Những tập sách được in trong loạt bài nói về: 'Quyền hạn của quý vị':

- Bệnh nhân buộc phải điều trị (*Involuntary patients*)
- Lệnh điều trị cưỡng bách có điều kiện (*Restricted involuntary treatment orders*)
- Bệnh nhân phải canh giữ (*Security patients*)
- Bệnh nhân thuộc thẩm quyền của toà án (*Forensic patients*)
- Liệu pháp chạy điện (*Electroconvulsive therapy*)
- Cách điều trị chính không liên quan đến tâm thần (*Major non-psychiatric treatment*)
- Lệnh giám sát bệnh nhân không bị giam giữ (*Non-custodial supervision orders*)

## Những tập sách khác trong loạt bài nói về: 'Quyền hạn của quý vị'

- Bệnh nhân thuộc thẩm quyền của toà án (lệnh giam giữ và kiểm soát tạm thời) (*Forensic (remand and interim disposition order) patients*)
- Tiếp tục điều trị (phần 12A-12D) bệnh nhân bị buộc phải điều trị (*Continuing treatment (section 12A-12D) involuntary patients*)
- Lệnh kiểm tra và chẩn bệnh, lệnh kiểm tra và điều trị (*Assessment orders and diagnosis, assessment and treatment orders*)
- Chữa trị bệnh tâm thần bằng phương pháp giải phẫu não bộ (*Psychosurgery*)

Những tập sách này cùng với những tài liệu khác được phổ biến bằng khổ chữ lớn trên mạng theo địa chỉ [www.health.vic.gov.au/mentalhealth](http://www.health.vic.gov.au/mentalhealth).

Những tập sách chọn lọc cũng được phổ biến bằng những ngôn ngữ khác.

## Đường dây thông tin

Nếu muốn nghe phần tóm tắt một số thông tin chính yếu trong tập sách này bằng một số ngôn ngữ khác nhau, xin quý vị gọi đường dây thông tin.

Đường dây hoạt động 24 tiếng đồng hồ một ngày, 7 ngày một tuần.

Tiếng Anh	9679 9838
Tiếng Ả Rập	9679 9825
Tiếng Chăm Bốt	9679 9826
Tiếng Quảng Đông	9679 9827
Tiếng Croatia	9679 9828
Tiếng Hy Lạp	9679 9829
Tiếng Ý	9679 9830
Tiếng Macedonia	9679 9831
Tiếng Phổ Thông	9679 9837
Tiếng Serbia	9679 9834
Tiếng Somali	9679 9832
Tiếng Tây Ban Nha	9679 9833
Tiếng Thổ Nhĩ Kỳ	9679 9835
Tiếng Việt Nam	9679 9836

Cơ quan xuất bản: Phân Bộ Y Tế Tâm Thần và Ma Túy, Bộ Dịch Vụ Nhân Sinh Chính Quyền Bang Victoria, Melbourne, Victoria, Úc Châu.

© Bản quyền của Bộ Dịch Vụ Nhân Sinh Bang Victoria, 2008

Ấn phẩm này có thể được sao chép lại một phần hay toàn bộ nếu bản quyền được công nhận.

Tháng Chín năm 2008 (080519)

Được sự ủy quyền của Chính Quyền Bang Victoria, Melbourne.

## Quý vị có cần tập sách này theo dạng khác hay không?

Nếu cần tập sách này theo dạng khác, quý vị nên thảo luận với nhân viên phụ trách trường hợp của quý vị hay nhân viên chữa trị.



State Government

Department of

Human Services